

E6 - Adversity is the first path to truth.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN G.G. Byron

[00:19] Horikita

Sudo-kun!

[00:21] Sudo

Horikita?

[00:24] Horikita

If you drop out,
Class D loses any chance it has to win.

[00:28] Sudo

Seems to me like they lost that already.

[00:31] Horikita

You're right.

[00:32] Sudo

After all I did to carry you guys...

[00:35] Horikita

Sudo-kun.

[00:36] Horikita

I know you've been taking the
sports festival very seriously.

[00:40] Horikita

But you still have a lot to answer for.

[00:44] Sudo

I'll take a pass on the lecture, Horikita.

[00:47] Sudo

I'm pissed off enough as it is.

[00:49] Horikita

A child to the end, I see.

[00:51] Horikita

How do you ever expect
to function in society?

[00:54] Sudo

Shaddap!

[00:57] Horikita

That attitude is exactly
what I'm talking about.

But is that all it is?

[02:56] Sudo

I wanted people to see me...

[02:58] Sudo

Respect me, I guess?

[03:00] Sudo

I guess that's what it was.

[03:04] Sudo

Really show up everyone
who talked smack about me.

[03:08] Sudo

Pretty sad, huh?

[03:11] Sudo

My parents were trash,
and I'm their trash kid.

[03:15] Sudo

I always told myself I
wouldn't end up like them,

[03:17] Sudo

but I see more of 'em in me every day.

[03:21] Horikata

That's not the right way to look at it.

[03:24] Horikata

You can't blame how you turn out on others.

[03:28] Horikata

You have to decide it for yourself.

[03:32] Horikata

How much easier it would be if the sister
of a genius was necessarily a genius...

[03:38] Sudo

What's that supposed to mean?

[03:39] Horikata

Who you are isn't set in stone yet.

[03:42] Horikata

It's still up to you to choose.

[03:45] Horikata

You have spectacular talent
in the field of sports.

[03:50] Horikata

But at this moment, you're worthless.

[03:52] Horikata

You're trying to run from reality.

[03:56] Horikata

If you continue this mad flight,

[03:58] Horikata

I really will be forced to declare you trash.

[04:02] Sudo

Go on and declare it, then.

[04:04] Sudo

I don't care about nothin' no more.

[04:06] Anouncer

The lunch break will soon end.

[04:09] Anouncer

Students, please come to the athletic fields.

[04:13] Sudo

Go on back, Horikita.

[04:15] Horikita

Not until you agree to come with me.

[04:20] Horikita

I'll be waiting for your return.

[04:22] Sudo

Your call, man.

[04:31] Students

I'll take that.

[04:32] Ayanokoji

Kushida, could you make the tie?

[04:35] Kushida

Sure!

[04:37] Kushida

Boy, is *that* hard to believe!

[04:40] Kushida

Horikita-san actually went
looking for Sudo-kun?

[04:43] Ayanokoji

Kushida...

[04:45] Kushida

Hang on, I'm almost done—

[04:47] Ayanokoji

It's you, isn't it?

[04:49] Ayanokoji

You're the traitor who leaked Class D's
submission form to Class C.

[04:54] Kushida

What a mean thing to say, Ayanokoji-kun!

[04:57] Kushida

Where's this coming from?
It's not a very funny joke!

[05:01] Ayanokoji

I saw you taking pictures
of the submission form.

[05:05] Kushida

I just wanted to make sure I wouldn't forget!

[05:08] Ayanokoji

We were told not to take pictures.

[05:10] Kushida

Oh, were we?

[05:11] Kushida

Sorry, I forgot!

[05:13] Kushida

Is that the whole reason you suspect me?

[05:16] Ayanokoji

I'm afraid it's far more certain than that.

[05:19] Ayanokoji

We wouldn't be losing to Class C so badly if someone hadn't leaked our form.

[05:28] Kushida

Hey, Ayanokoji-kun...

[05:30] Kushida

Let's say for a minute that I was the one who leaked the class's information.

[05:34] Kushida

If you knew I was gonna do it because I took pictures,

[05:37] Kushida

wouldn't that mean you knew the form would get leaked?

[05:41] Kushida

Then why didn't you change our roster after I did?

[05:44] Ayanokoji

It would be pointless.

[05:46] Ayanokoji

As long as the traitor was someone in Class D, they'd find a way to leak it.

[05:50] Kushida

What do you mean?

[05:51] Ayanokoji

Anyone in Class D could check the changed form anytime.

[05:58] Kushida

If you kept the real form hidden,

[06:01] Kushida

and only turned it in at the last minute,

[06:03] Kushida

then even if the traitor saw it,

[06:06] Kushida

they wouldn't have time to adjust, right?

[06:08] Kushida

Of course, that *would* raise a lot of confusion...

[06:15] Kushida

So you couldn't do that.

[06:16] Kushida

But I'm still not the—

[06:18] Ayanokoji

Shall I ask Ms. Chabashira

[06:21] Ayanokoji

if anyone came by to check the roster

[06:23] Ayanokoji

after the participation form was submitted?

[06:30] Kushida

You sure are something, Ayanokoji-kun.

[06:35] Kushida

But I guess there's no point in hiding it now.

[06:37] Kushida

Sure, I leaked our submission form!

[06:41] Ayanokoji

You admit it?

[06:42] Kushida

Sure!

[06:43] Kushida

But there's no way you can tell
anyone else about it, right?

[06:47] Kushida

Remember my uniform with
the fingerprints on it?

[06:55] Ayanokoji

I recognize that I can't
expose you as the culprit.

[06:59] Ayanokoji

I only wanted to confirm.

[07:02] Ayanokoji

The exam on the ship, too...

[07:04] Ayanokoji

Things turned out the way they
did because you used Ryuen

[07:06] Ayanokoji

to reveal the fact that
you were the VIP, right?

[07:11] Ayanokoji

And you wanted a favor from him in exchange.

[07:14] Kushida

A favor?

[07:15] Kushida

You mean you know what I'd want so badly
that I'd betray the class to get it?

[07:21] Ayanokoji

I imagine it's the same thing

you asked me for once before.

[07:27] Kushida

Yep, okay!

[07:29] Kushida

You really know everything,
don't you, Ayanokoji-kun?

[07:33] Kushida

I do want to see Horikita Suzune expelled.

[07:37] Ayanokoji

The only thing I can't figure out is
the source of your grudge against her.

[07:44] Kushida

I'm going to get Horikita-san expelled.

[07:48] Kushida

You can't do anything to change my mind.

[07:51] Ayanokoji

And you'll sell out Class D for that?

[07:55] Kushida

I sure will!

[07:57] Kushida

I don't need to make it to Class A.

[08:00] Kushida

Getting Horikita-san expelled
is the only thing I want.

[08:05] Ayanokoji

Oh?

[08:07] Kushida

Don't get the wrong idea, though!

[08:10] Kushida

Once Horikita-san is gone,

[08:12] Kushida

I'll happily work with
everyone to reach Class A.

[08:16] Kushida

That's a promise, okay?

[08:18] Kushida

Oh, but I *have* changed
my mind on one thing...

[08:23] Kushida

I just now added *you* to the
list of people I want expelled!

[08:31] Kushida

So I'll only work to get
to Class A with everyone

[08:33] Kushida

once the two of you are out of my life!

[08:41] (Flashback) Sudo

You really stayed here the whole time?

[08:43] (Flashback) Horikita

Yes.

[08:46] (Flashback) Horikita

Wait, Sudo-kun!

[08:47] (Flashback) Horikita

Where are you going?

[08:49] (Flashback) Sudo

Back to my room.

[08:51] (Flashback) Horikita

Sudo-kun, I've spent this last hour thinking.

[08:55] (Flashback) Horikita

About what kind of person I am,
and what kind of person you are...

[08:59] (Flashback) Horikita

And I realized...

[09:01] (Flashback) Horikita

that you and I are alike.

[09:04] (Flashback) Sudo

You and me?

[09:05] (Flashback) Sudo

We ain't nothin' alike.

[09:06] (Flashback) Horikita

You know the student council
president, don't you?

[09:09] (Flashback) Sudo

That stuck-up bastard?

[09:12] (Flashback) Horikita

He's my older brother.

[09:15] (Flashback) Horikita

Our relationship is anything
but a loving sibling one.

[09:21] (Flashback) Horikita

It's because of my incompetence.

[09:24] (Flashback) Horikita

My exceptional brother hates being
associated with a sister who's anything but.

[09:29] (Flashback) Sudo

Yeah, right. You're smart and good at sports.

[09:33] (Flashback) Horikita

All fields in which my
brother effortlessly excels.

[09:39] (Flashback) Horikita

I've spent my whole life running,
single-mindedly focused on catching up to him.

[09:46] (Flashback) Horikita

And as a result...

[09:54] (Flashback) Horikita

I'm always alone.

[09:56] (Flashback) Horikita

I thought I was fine with that.

[09:59] (Flashback) Horikita

I thought that if only I excelled,
my brother would eventually accept me.

[10:07] (Flashback) Horikita

I was approaching this sports festival
with a similarly mercenary attitude.

[10:11] (Flashback) Horikita

I had a vague hope that

[10:14] (Flashback) Horikita

if I excelled at multiple events,
my brother would look fondly on me.

[10:18] (Flashback) Horikita

Our class's fate was a distant
second in terms of priority.

[10:22] (Flashback) Horikita

I finally realized.

[10:24] (Flashback) Horikita

I'm not exceptional,

[10:27] (Flashback) Horikita

and my priorities were wrong-headed.

[10:29] (Flashback) Horikita

I can't do this alone.

[10:31] (Flashback) Horikita

Working with a team is the first time true
accomplishment has seemed within my grasp.

[10:35] (Flashback) Horikita

I will not give up.

[10:37] (Flashback) Horikita

I will work hard to get my
brother to acknowledge me,

[10:40] (Flashback) Horikita

and to become someone I'm not ashamed to be.

[10:43] (Flashback) Horikita

And if it appears you're about
to stray again from the path,

[10:47] (Flashback) Horikita

I'll bring you back to it.

[10:50] (Flashback) Horikita

I won't push you away again.

[10:53] (Flashback) Horikita

So please help me, from now until graduation.

[10:57] (Flashback) Horikita

In exchange, I promise to

dedicate myself to your aid.

[11:04] (Flashback) Sudo

None of that ever seemed
like it was true before.

[11:09] (Flashback) Sudo

How come your words hit
so hard all of a sudden?

[11:14] (Flashback) Horikita

I'll say it one more time, Sudo Ken-kun.

[11:17] (Flashback) Horikita

Help me.

[11:19] (Flashback) Sudo

Horikita...

[11:23] (Flashback) Sudo

Damn it!

[11:24] (Flashback) Sudo

I'll help you, Horikita!

[11:27] (Flashback) Sudo

I feel like I've been seen for the first
time for somethin' other than basketball.

[11:31] (Flashback) Sudo

I'm gonna be who you think I can be!

SIGN m 6 0 | 45 0 | 45 6 | 0 6

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN 2nd Season

SIGN Classroom

of
the
Elite

SIGN Classroom of

SIGN the Elite

[11:42] (Flashback) Sudo

Sorry!

[11:45] (Flashback) Sudo

If I hadn't lost my temper,
Hirata wouldn't have been hurt,

[11:48] (Flashback) Sudo

and our morale wouldn't have tanked.

[11:50] (Flashback) Sudo

We're about to lose, and that's my fault, too.

[11:54] (Flashback) Hirata

Sudo-kun...

[11:55] (Flashback) Sudo

Let's hit this last event
with everything we got!

[11:59] (Flashback) Hirata

We'll follow your lead, Sudo-kun!

[12:01] (Flashback) Horikita

Could I request a substitution?

[12:05] (Flashback) Horikita

I don't think I'll accomplish
much with my leg like this.

[12:08] (Flashback) Hirata

That's true.

[12:11] (Flashback) Hirata

Can we send you in, Kushida-san?

[12:13] (Flashback) Kushida

Sure thing!

[12:16] (Flashback) Miyake

Sorry, but I might have to sit out, too.

[12:20] (Flashback) Miyake

I twisted my ankle in the
200-meter this morning.

[12:25] (Flashback) Miyake

I thought it'd feel better if I rested it,

[12:27] (Flashback) Miyake

but it still hurts.

[12:29] (Flashback) Hirata

It sounds like we'll need a
stand-in from the boys, as well.

[12:35] (Flashback) Ayanokoji

Well, then...

[12:36] (Flashback) Ayanokoji

Do you mind if I run?

SIGN Team White

SIGN Team Red

SIGN Last Event Combined Class Year 1200 Meter Relay

[12:43] Students

Go! Go!

[12:54] Ike

Go!

[12:55] Sotomura

Win this! Fight!

[13:07] Manabu

I've been observing your class all this time.

[13:11] Manabu

I assumed you were beyond salvation.

[13:14] Manabu

But that no longer seems to be the case.

[13:18] Manabu

What happened?

[13:20] Ayanokoji

If something's changed,

[13:23] Ayanokoji

it was your sister who changed it.

[13:26] Manabu

I see.

[13:29] Ayanokoji

Our class will become stronger.

[13:32] Manabu

I have no interest in hypothetical futures.

[13:36] Ayanokoji

Then are you interested in learning
what kind of person I am?

[13:43] Manabu

What?

[13:44] Ayanokoji

If that's what you want, I could be
convinced to indulge you with a race.

[13:51] Manabu

Interesting.

[14:04] Nagumo

Catch you later, Senpai!

[14:05] 5th Runner

E-Excuse me...

[14:08] Manabu

Well done.

[14:09] Students

What's wrong?

[14:10] Students

He's not running.

[14:11] Students

Why?

[14:13] Ayanokoji

Before we race, let me tell you one thing.

[14:16] Manabu

What is it?

[14:18] Ayanokoji

Run with all your strength.

[14:21] Kushida

Ayanokoji-kun!

[14:24] Students

Amazing!

[14:32] Runner

No way!

[14:44] Ayanokoji

My entire life,

[14:47] Ayanokoji

*I've never run with all my strength
in front of the world before.*

[15:06] Ayanokoji

Now I'll go even faster.

[15:18] Sudo

Damn. Wonder if I'm on there!

[15:21] Sotomura

A splendid result indeed!

SIGN Sports Festival Totals and Class Rankings

[15:21] sign

Team Red 9724 Points/Team White 9643 Points

[15:21] sign

Individual Class Totals

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

SIGN 10th

SIGN 11th

SIGN 12th

SIGN Points

[15:23] Sotomura

Although our class did rank dead last...

[15:26] Ike

True!

[15:27] Yamauchi

Still, great news for Team Red!

[15:30] Hirata

Pretty much all the classes lost some points, so it's a wash, in a way.

[15:37] Karuizawa

You were pretty fast back there.

[15:41] Ayanokoji

The others were just slow.

[15:45] Ayanokoji

I couldn't beat the president in the end.

[15:48] Karuizawa

Well, what do you expect?

[15:50] Karuizawa

The guy running in front of you fell.

[15:52] Ayanokoji

The result is still what it is.

[15:54] Karuizawa

That's still your take,
with how everyone else is acting?

[15:58] Sudo

Ayanokoji! You're one hell of a runner!

[16:02] Sudo

You been holdin' out on us all this time?

[16:04] Hirata

It really was incredible, Ayanokoji-kun.

[16:07] Ike

I misjudged you, Ayanokoji!

[16:09] Ayanokoji

It was just a surge of adrenaline.

[16:13] Horikita

That wouldn't explain it, liar.

[16:17] Ayanokoji

Is that any way to treat a soldier who
just gave his all in battle for you?

[16:21] Ayanokoji

It hurts.

[16:22] Horikita

If you'd run like that from the start,
we'd be in a totally different situation.

[16:30] Horikita

I failed this time. Thoroughly.

[16:34] Horikita

Still, I feel that this sports festival
has brought me to new levels of growth.

[16:40] Horikita

Though I never thought I'd find myself
talking about "learning from failure"...

[16:45] Ayanokoji

If it helped you to grow,
isn't that a good thing?

[16:49] Horikita

This class will become strong.

[16:51] Horikita

And in time, we will become the top class.

[16:56] Horikita

What?

[16:57] Ayanokoji

That was so unlike you,
it sent a chill up my spine.

[17:01] Horikita

I suppose. It's not like me at all.

[17:05] Horikita

But we'll have no end of issues ahead of us.

[17:08] Horikita

And problems to deal with in
the immediate future, as well.

[17:12] Ayanokoji

Problems?

[17:13] Horikita

None of your business, of course.

[17:16] Horikita

Thank you for today.

[17:34] Ryuen

Heya.

[17:36] Ryuen

I'm impressed you were
brave enough to come...

[17:38] Ryuen

Suzune.

[17:41] Horikita

If I ran away, I don't think
I'd ever forgive myself.

[17:46] Horikita

I'm ready.

[17:47] Ryuen

Impressive resolve.

[17:49] Ryuen

Do you feel like you've improved?

[17:52] Horikita

But before I deal with you...

[17:56] Horikita

Could you drop the act already?

[17:59] Kushida

What in the world are you talking about?

[18:01] Horikita

You leaked our information
in the sports festival.

[18:05] Horikita

That's why Class C had it so easy.

[18:09] Horikita

And having Ryuen-kun here makes
things easier for you, too.

[18:14] Horikita

Right?

[18:16] Kushida

Oh, gosh! Who in the world told you that?

[18:19] Kushida

Hirata-kun? Ayanokoji-kun?

[18:22] Horikita

He's the only one here.

[18:25] Horikita

Why don't you just come clean already?

[18:28] Kushida

Come clean? About what?

[18:31] Horikita

I didn't recognize you at first.

[18:34] Horikita

But...

[18:35] Horikita

I just remembered.

[18:37] Horikita

There was someone like
you at my middle school.

[18:48] Kushida

Yeah, I was kind of a problem child, huh?

[18:51] Kushida

And if you've put that all
together, I imagine you know

[18:54] Kushida

what I'm really after, right?

[18:57] Horikita

You intend to drive me from this school.

[19:02] Horikita

But to attempt that presents a
tremendous risk to you, doesn't it?

[19:06] Kushida

Very true! However...

[19:09] Kushida

If you ever tell anyone about me,

[19:12] Kushida

that's when I'll really
apply the thumbscrews.

[19:15] Kushida

And if that happens, you won't be able to
keep your precious big brother out of it.

[19:22] Horikita

Why not just ignore me?

[19:24] Horikita

You know I don't pry into
matters that don't concern me.

[19:28] Kushida

In order to be the person I am,

[19:30] Kushida

I really need everyone who
knows about my past gone.

[19:35] Ryuen

Oh, really? Would that put
me in your sights, too?

[19:40] Kushida

It maybe could, someday!

[19:43] Ryuen

Smart girl.

[19:46] Kushida

Let me tell you, Horikita-san.

[19:49] Kushida

I *am* going to have you expelled.

[19:52] Kushida

I'll even make a deal with the devil to do it.

[19:54] Ryuen

You heard her.

[19:58] Horikita

You got the better of me this time.

[20:01] Horikita

You planned the entire sports
festival, too, didn't you?

[20:05] Ryuen

Such a persecution complex...

[20:07] Ryuen

But since you insist,
I'll indulge your little fantasy.

[20:13] Ryuen

That's right.

[20:15] Ryuen

Before the sports festival started,

[20:17] Ryuen

I had Kikyo send me all of

Class D's participation rosters.

[20:22] Ryuen

And I arranged the match-ups to
be good for us and bad for you.

[20:28] Horikita

Brilliant maneuvering.

[20:30] Horikita

Luck was on your side, as well.

[20:31] Ryuen

Luck?

[20:32] Horikita

The fact that I was taken out
of the running through injury.

[20:36] Horikita

And that Kinoshita-san tripped
and was badly injured.

[20:40] Horikita

Neither could have been done intentionally.

[20:42] Ryuen

You really think Kinoshita's injury was luck?

[20:46] Horikita

You mean...

[20:48] Ryuen

It's true that she fell.

[20:50] Ryuen

But a fall like that usually
wouldn't hurt you that bad.

[20:54] Ryuen

So I had her pretend to be in pain

[20:56] Ryuen

and took her out of the sports festival.

[21:02] Ryuen

Like this.

[21:05] Horikita

I see.

[21:07] Horikita

I'm recording this, you know.

[21:12] Horikita

If you try to take this
to the student council,

[21:15] Horikita

or blackmail me for points and prostrations,

[21:18] Horikita

I'll fight back, with this as proof.

[21:23] Ryuen

What an entertaining woman you are.

[21:28] Ryuen

I told you at the start...

[21:30] Ryuen

That was all hypothetical.

[21:33] Ryuen

I was just indulging your little fantasy.

[21:36] Horikita

I can still erase the part
where you call it a fantasy.

[21:41] Ryuen

If you do that, I'll present the original.

[21:45] Ryuen

I've been recording the whole
thing, start to finish.

[21:52] Ryuen

Now, grovel,

[21:54] Ryuen

Suzune.

[22:00] Horikita

Very well.

SIGN To: Ryuen Kakeru

Subject: Listen to this

[22:27] Ryuen

Well, isn't that something?

[22:31] Ryuen

Suzune.

[22:33] Ryuen

Whoever's pulling your strings
is something special.

[22:39] Ryuen

They planned the whole thing out.

[22:44] Ryuen

*If you want to entrap and crush Horikita
Suzune from Class D, I'll give you a plan.*

[22:52] Ryuen

*Race Suzune in the obstacle
course and crash into her.*

[22:56] Ryuen

*Do whatever it takes to
take her to the ground.*

[22:59] Ryuen

*After that, I'll injure you
and blackmail them.*

[23:05] Kushida

What in the world?

[23:08] Ryuen

Looks like we had a traitor, too.

[23:12] Ryuen

You've been used, Kikyo.

[23:14] Ryuen

Your betrayal—all of it—
was anticipated in advance.

[23:20] Ryuen

Someone who could prepare a recording like
this won't make themselves known easily...

[23:26] Ryuen

But I will track them down.

[23:31] Ryuen

Suzune, this is over... for now.

Revision #1

Created 2024-04-05 18:07:09 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:07:10 UTC by whimsee